

Zeitschrift: Kunst+Architektur in der Schweiz = Art+Architecture en Suisse = Arte+Architettura in Svizzera

Herausgeber: Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte

Band: 74 (2023)

Heft: 3

Rubrik: Aktuell = Actuel = Attuale

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Photo z.V.g.

Billet de la direction

Le projet SAiS prend son envol

Aujourd'hui, j'ai grand plaisir à évoquer l'avancement et les progrès de notre projet *Swiss Art in Sounds*, déjà mentionné à quelques reprises durant ces derniers mois. Comme vous vous en souvenez sans doute, *Swiss Art in Sounds* propose des versions dématérialisées et synthétiques de certains de nos « petits guides » sous la forme d'audioguides ; ces derniers sont destinés à compléter les guides imprimés et à accompagner les visiteurs lors de leurs excursions sur place, ou à être écoutés simplement pour le plaisir.

Pour réaliser ce nouveau projet, nous avons dû trouver de nouvelles sources de financement. Nous avons déjà recueilli 55% de la somme nécessaire à la phase pilote de notre travail qui s'achèvera au printemps 2024. Grâce à ces fonds (privés à 90%; parmi les organismes officiels, seule l'Académie des sciences humaines et sociales soutient pour l'heure le projet), nous avons créé les audioguides correspondants à onze guides d'art et d'histoire. Neuf autres audioguides sont en cours de réalisation et seront terminés d'ici la fin de l'année. *Swiss Art in Sounds* comporte deux volets, l'un destiné aux visiteurs des sites, l'autre aux commanditaires des guides (ou aux responsables des lieux sélectionnés).

L'application destinée aux visiteurs représente le cœur du système. Ses contenus sont de passionnantes synthèses des guides imprimés, sous la forme de quatre à cinq pistes audio pour une durée de vingt minutes environ. Les pistes audio sont basées sur les informations scientifiques rassemblées par les auteurs des guides, puis adaptées

par nos équipes pour accompagner les parcours de visite sur place.

Comme tous les produits numériques élaborés par la SHAS, l'application est simple, efficace et qualitative. L'interface comme les contenus existent en quatre langues. Il est possible de passer en tout temps d'une langue à l'autre d'un simple clic. L'application peut être téléchargée sur les plates-formes usuelles.

Les contenus audio peuvent par ailleurs aussi être écoutés sur place via les QR codes dédiés, sans téléchargement préalable de l'application. Des galeries photo permettent au futur visiteur de se faire une première idée du site. Visum Design a créé la très élégante identité graphique du projet, ainsi que les capsules vidéo destinées à assurer la promotion dans les médias sociaux de *Swiss Art in Sounds* et des sites sélectionnés.

Les diverses variations de la bande-son des capsules sont l'œuvre de Klaus Linhart. Cet air a été baptisé « Rêverie d'Espagne » en raison de ses sonorités évoquant l'odeur inimitable des pierres anciennes au soleil. Ce nom évoque à mes yeux, de manière tout à fait plaisante, l'expression française « construire des châteaux en Espagne », une expression qui désigne la création de quelque chose d'impossible, d'irréalisable. J'aime donc à penser que la SHAS est capable de tout concrétiser, même des châteaux en Espagne !

En parallèle, des kits de démarrage « clé en main » sont fournis aux commanditaires des guides, comprenant tous les éléments nécessaires pour assurer la promotion de l'audioguide sur place. Ces kits comprennent des flyers imprimés dans la langue du lieu et en anglais, des flyers en braille destinés aux malvoyants, des affiches, des QR codes autocollants, divers supports pour les guides imprimés et les éléments promotionnels, etc. Les boîtes sont pourvues du logo de *Swiss Art in Sounds* en sérigraphie et livrées dans des sacs en coton, également sérigraphiés.

Vingt audioguides sont terminés ou en passe de l'être. Ils concernent des monuments ou sites très variés dans toute la Suisse, à savoir : la Landsgemeindeplatz à Trogen, dans le demi-canton d'Appenzell Rhodes Extérieures; la cathédrale Saint-Pierre, l'église luthérienne, le temple de la Fusterie, la basilique Notre-Dame, l'église de Saint-





Paul et l'immeuble Clarté, à Genève; Fürstenau et les églises de Rhäzüns (Nossadunna, Sogn Paul, Sogn Gieri) dans les Grisons; l'hôtel-Dieu de Porrentruy et l'hôtel de ville de Neuchâtel dans l'Arc jurassien; dans le canton de Saint-Gall, l'ancien hôtel de ville de Balgach et la petite ville de Lichtensteig; la ville de Stein am Rhein, ainsi que la Johanneskirche auf Burg et le cloître Sankt Georgen à Schaffhouse; l'ermitage de Longeborgne en Valais, l'hôtel de ville d'Yverdon dans le canton de Vaud; à Zurich, le Fraumünster, la Hochschule für Gestaltung und Kunst, le Palais Rechberg, la Villa Bühler avec le Münzkabinett à Winterthur.

Diverses présentations publiques du projet en général et des audioguides en particulier sont prévues à partir du mois de septembre dans les cantons concernés. La phase de recherche et développement est donc en très bonne voie, et le

projet va prendre son rythme de croisière. Nous espérons rassembler le financement nécessaire pour finaliser les cinquante guides planifiés d'ici le printemps 2024. Nos équipes sont en tout cas dès à présent prêtes à agrémenter tous les nouveaux projets de « petits guides » d'un volet *Swiss Art in Sounds*. ●

Nicole Bauermeister, directrice de la SHAS

Le matériel promotionnel pour les visites audio et le kit de démarrage de SAIS avec étui de transport.
Conception : durchdruck.ch

Billet de la direction

Das Projekt SAiS nimmt Fahrt auf



Foto z.V.g.

Ich freue mich, Ihnen heute von der Entwicklung und den Fortschritten unseres Projekts *Swiss Art in Sounds* berichten zu können, auf das wir in den letzten Monaten bereits mehrmals eingegangen sind.

Wie Sie zweifellos noch wissen, erweitert *Swiss Art in Sounds* die digitale Version gewisser Ausgaben der Schweizerischen Kunstmacher mit Multimediainhalten. Diese Audioguides sollen die gedruckten SKF ergänzen und die Besucher der Denkmäler auf ihren Exkursionen vor Ort begleiten. Sie können aber auch jederzeit aus der Ferne konsultiert werden.

Zur Realisierung dieses neuen Projekts sind wir auf neue Finanzierungsquellen angewiesen. Zurzeit haben wir bereits 55% der notwendigen Summe zur Finanzierung der bis Frühling 2024 dauernden Pilotphase zusammengetragen. Dank dieser Mittel (zu 90% von Privaten – von den offiziellen Institutionen unterstützt lediglich die Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften SAGW das Projekt) konnten wir bereits von elf Schweizerischen Kunstmachern Audioguides herstellen. Neun weitere Ausgaben sind in Bearbeitung und werden bis Ende Jahr realisiert werden.

Swiss Art in Sounds besteht aus zwei Komponenten, wovon sich eine an die Besucher des Denkmals, die andere an die Auftraggeber der Kunstmacher richtet – oder auch an die Verantwortlichen der ausgewählten Örtlichkeit.

Im Zentrum des Systems steht die neu entwickelte App für die Besucher. Die Inhalte dieser

App bestehen aus informativen Zusammenfassungen der gedruckten Führer in Form von vier bis fünf kurzen Audiobeiträgen von je drei bis vier Minuten, was eine Gesamtdauer von insgesamt 15 bis 20 Minuten ergibt. Diese Beiträge stützen sich auf die von den Autoren der Führer erarbeiteten wissenschaftlichen Daten, die von unseren Teams angepasst werden, um die Besucher vor Ort optimal begleiten zu können.

Wie alle von der GSK ausgearbeiteten digitalen Angebote ist auch diese Applikation übersichtlich, effizient und von hoher Qualität. Die Benutzeroberfläche und die Inhalte werden in vier Sprachen angeboten (Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch). Durch einfaches Anklicken kann man jederzeit von einer Sprache in eine andere wechseln. Die App kann von allen gängigen Plattformen heruntergeladen werden.

Die Audioinhalte sind auch ohne App vor Ort über entsprechende QR-Codes verfügbar. Über Fotogalerien können sich die Besuchenden vorab einen ersten Eindruck von den porträtierten Bauten und Orten verschaffen.

Visum Design hat dem Projekt einen eleganten graphischen Ausdruck verliehen und außerdem Videoclips hergestellt, um *Swiss Art in Sounds* und die ausgewählten Örtlichkeiten in den sozialen Medien bekannt zu machen.

Die verschiedenen Versionen der akustischen Untermalung der Videoclips sind das Werk von Klaus Linhart. Die Klangwirkung der Melodie *Spanische Träumereien* erinnert an die unverwechselbare Atmosphäre, die von historischen Mauern ausgeht, die von einer starken Sonne beschienen werden. Zudem gemahnt mich der Name der Musik auf heitere Weise auch an die im Französischen geläufige Redewendung «Schlösser in Spanien erbauen», was nichts anderes bedeutet als «utopische, realitätsferne Pläne schmieden». Denn selbstverständlich bin ich der festen Überzeugung, dass die GSK ihre Pläne sehr wohl umzusetzen versteht, selbst von Schlössern in Spanien!

Mit dem Erscheinen des Produkts erhalten die Auftraggeber der Führer fixfertige Starterkits, die alle notwendigen Elemente enthalten, um die Audioguides vor Ort bekannt zu machen. Diese Starterkits umfassen gedruckte Flyer in der ortsüblichen Sprache sowie in Englisch, außerdem





Flyer in Brailleschrift für Sehbehinderte, Plakate, Kleber mit QR-Codes, verschiedene Ständer für die gedruckten Führer und Werbemittel. Die Schachteln sind mit dem Logo von *Swiss Art in Sounds* im Siebdruck versehen und werden in ebenfalls bedruckten eleganten Baumwolltaschen geliefert.

Insgesamt 20 Ausgaben wurden bereits erstellt oder befinden sich in der Endphase der Bearbeitung. Sie haben sehr unterschiedliche Denkmäler und Standorte in der ganzen Schweiz zum Thema. Dazu gehören beispielsweise der Landsgemeindeplatz in Trogen AR; die Kathedrale Saint-Pierre, der lutherische Temple de la Fusterie, die Basilika Notre-Dame, die Kirche Saint-Paul und das Wohnhaus Clarté in Genf; Fürstenu und die Kirchen von Rhäzüns (Nossadunna, Sogn Paul, Sogn Gieri) in Graubünden; das Hôtel-Dieu in Porrentruy und das Hôtel de Ville in Neuenburg; im Kanton St. Gallen das alte Rathaus in Balgach und das Städtchen Lichtensteig; die Stadt Stein am Rhein sowie die Johanneskirche auf Burg und das Klos-

ter Sankt Georgen im Kanton Schaffhausen; die Einsiedelei Longeborgne im Wallis; das Rathaus von Yverdon im Kanton Waadt; im Kanton Zürich das Fraumünster, die Hochschule für Gestaltung und Kunst, das Palais Rechberg sowie die Villa Bühler mit dem Münzkabinett in Winterthur.

In den genannten Kantonen werden im Verlauf des Monats September öffentliche Präsentationen des Projekts und der entsprechenden Audioguides stattfinden.

Die Forschungs- und Entwicklungsphase läuft wie geplant, so dass das Gesamtprojekt nun volle Fahrt aufgenommen hat. Wir hoffen, die benötigten Mittel aufzubringen, um die geplanten 50 Führer bis Frühjahr 2024 realisieren zu können. Unsere Teams sind bereit, alle vorgesehenen Schweizerischen Kunstmuseum Stück für Stück mit der Erweiterung *Swiss Art in Sounds* zu versehen. ●

Nicole Bauermeister, Direktorin der GSK

Das Starterkit von SAIS mit dem Promotionsmaterial für Audiorundgänge und der Tragetasche.
Gestaltung: durchdruck.ch